

Translations of the Artemis Accords

Click the page # to be taken to the corresponding translation.

	Page
1. Arabic Translation	2
2. Chinese Translation.....	12
3. French Translation.....	21
4. Russian Translation.....	32
5. Spanish Translation.....	43

اتفاقات أرتيميس

مبادئ للتعاون في الاستكشاف والاستخدام المدني

للقمر والمريخ والمذنبات والكويكبات

للأغراض السلمية

قائمة المحتويات

رقم الصفحة

2	القسم 1 - الغرض والنطاق
2	القسم 2 - التنفيذ
3	القسم 3 - الأغراض السلمية
3	القسم 4 - الشفافية
3	القسم 5 - قابلية التشغيل البيئي
3	القسم 6 - المساعدة في الحالات الطارئة
3	القسم 7 - تسجيل الاجسام الفضائية
4	القسم 8 - نشر البيانات العلمية
4	القسم 9 - الحفاظ على تراث الفضاء الخارجي
4	القسم 10 - موارد الفضاء
5	القسم 11 - تفادي تضارب أنشطة الفضاء
6	القسم 12 - الحطام المداري
7	القسم 13 - الأحكام النهائية

إن الموقعين على هذه الاتفاقات؛

إدراكاً لمصلحتهم المتبادلة في استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي للأغراض السلمية، وتأكيداً على الأهمية المستمرة لوجود اتفاقات ثنائية للتعاون الفضائي؛

وإشارة للفوائد التي تعود على البشرية جمعاء من التعاون في مجال الاستخدام السلمي للفضاء الخارجي؛

ودخولاً إلى حقبة جديدة من الاستكشاف، بعد أكثر من 50 عاماً من الهبوط التاريخي لأبولو 11 على سطح القمر وأكثر من 20 عاماً من التواجد البشري المستمر على متن محطة الفضاء الدولية؛

وتقاسماً لروح وطموح مشتركين في أن تلهم الخطوات التالية لرحلة البشرية في الفضاء الأجيال الحالية والمستقبلية لاستكشاف القمر والمريخ وما وراءهما؛

واعتماداً على إرث برنامج أبولو، الذي أفاد البشرية جمعاء، سيقوم برنامج أرتيميس بإنزال أول امرأة والرجل التالي على سطح القمر وإنشاء الاستكشاف البشري المستدام للنظام الشمسي، جنباً إلى جنب مع الشركاء الدوليين والتجاريين؛

وأخذاً في الاعتبار ضرورة زيادة التنسيق والتعاون بين الجهات الفاعلة الراسخة والناشئة في الفضاء؛

وإدراكاً للفوائد العالمية لاستكشاف الفضاء والتجارة؛

وإقراراً بوجود مصلحة جماعية في الحفاظ على تراث الفضاء الخارجي؛

وتأكيداً على أهمية الامتثال لمعاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي، بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى، التي فُتحت باب التوقيع عليها في 27 يناير/ كانون الثاني 1967 ("معاهدة الفضاء الخارجي") وكذلك اتفاق إنقاذ الملاحين الفضائيين وإعادة الملاحين الفضائيين ورد الأجسام المطلقة في الفضاء الخارجي، الذي فُتحت باب التوقيع عليه في 22 أبريل/ نيسان 1968 ("اتفاق الإنقاذ والعودة")، واتفاقية المسؤولية الدولية عن الأضرار التي تحدثها الأجسام الفضائية، التي فُتحت باب التوقيع عليها في 29 مارس/ آذار 1972 ("اتفاقية المسؤولية")، واتفاقية تسجيل الأجسام المطلقة في الفضاء الخارجي، التي فُتحت باب التوقيع عليها في 14 يناير/ كانون الثاني 1975 ("اتفاقية التسجيل")؛ بالإضافة إلى فوائد التنسيق عبر المنتديات المتعددة الأطراف، مثل لجنة الأمم المتحدة لاستخدام الفضاء الخارجي في الأغراض السلمية، لتعزيز الجهود نحو توافق عالمي في الآراء بشأن القضايا الهامة المتعلقة باستكشاف الفضاء واستخدامه؛

ورغبة في تنفيذ أحكام معاهدة الفضاء الخارجي والصكوك الدولية الأخرى ذات الصلة، وبذلك إقامة تفاهم سياسي بشأن الممارسات ذات المنفعة المتبادلة لاستكشاف الفضاء الخارجي واستخدامه في المستقبل، مع التركيز على الأنشطة التي يتم إجراؤها لدعم برنامج أرتيميس؛

قد التزموا بالمبادئ التالية:

القسم 1 - الغرض والنطاق

إن الغرض من هذه الاتفاقات هو وضع رؤية مشتركة من خلال مجموعة عملية من المبادئ والإرشادات وأفضل الممارسات لتعزيز تنظيم الاستكشاف والاستخدام المدني للفضاء الخارجي بهدف النهوض ببرنامج أرتيميس. ويهدف الالتزام بمجموعة عملية من المبادئ والإرشادات وأفضل الممارسات في تنفيذ الأنشطة في الفضاء الخارجي إلى زيادة سلامة العمليات، وتقليل عدم اليقين، وتعزيز الاستخدام المستدام والمفيد للفضاء للبشرية جمعاء. وتمثل الاتفاقات التزاما سياسيا بالمبادئ الموضحة هنا، والتي ينص الكثير منها على التنفيذ العملياتي للتعهدات الهامة الواردة في معاهدة الفضاء الخارجي وغيرها من الصكوك.

إن الهدف من المبادئ المنصوص عليها في هذه الاتفاقات هو تطبيقها على أنشطة الفضاء المدنية التي تجريها وكالات الفضاء المدنية لكل مَوْقِع. ويجوز إجراء هذه الأنشطة على القمر والمريخ والمذنبات والكويكبات، بما في ذلك أسطحها وتحت الأسطح، وكذلك في مدار القمر أو المريخ، وفي نقاط لاغرانج لنظام الأرض والقمر، وفي المعابر بين هذه الأجرام والمواقع السماوية. ويعتزم الموقعون تنفيذ المبادئ المنصوص عليها في هذه الاتفاقات من خلال الأنشطة الخاصة بهم عن طريق اتخاذ تدابير، حسب الاقتضاء، مثل تخطيط المهمة والآليات التعاقدية مع الكيانات التي تعمل نيابة عنهم.

القسم 2 - التنفيذ

1. يجوز تنفيذ الأنشطة التعاونية المتعلقة باستكشاف الفضاء الخارجي واستخدامه من خلال الأدوات المناسبة، مثل مذكرات التفاهم، أو ترتيبات التنفيذ بموجب الاتفاقات القائمة بين الحكومات، أو الترتيبات بين الوكالات، أو غيرها من الصكوك. ويجب أن تشير هذه الصكوك إلى هذه الاتفاقات وأن تتضمن أحكاما مناسبة لتنفيذ المبادئ الواردة في هذه الاتفاقات.

(أ) يجب على الموقعين أو الوكالات التابعة لهم وصف طبيعة ونطاق وأهداف النشاط التعاوني المدني وذلك في الصكوك الموضحة في هذا القسم؛

(ب) من المتوقع أن تحتوي الصكوك الثنائية الخاصة بالموقعين المشار إليها أعلاه على أحكام أخرى ضرورية للقيام بمثل هذا التعاون، بما في ذلك تلك المتعلقة بالمسؤولية والملكية الفكرية ونقل البضائع والبيانات التقنية؛

(ج) يجب تنفيذ جميع الأنشطة التعاونية وفقا للتعهدات القانونية السارية على كل مَوْقِع؛

(د) يلتزم كل مَوْقِع باتخاذ الخطوات المناسبة لضمان امتثال الكيانات التي تعمل نيابة عنه لمبادئ هذه الاتفاقات.

القسم 3 - الأغراض السلمية

يؤكد الموقعون على أن الأنشطة التعاونية بموجب هذه الاتفاقات يجب أن تكون حصرياً للأغراض السلمية ووفقاً للقانون الدولي ذي الصلة.

القسم 4 - الشفافية

يلتزم الموقعون بالشفافية في النشر الواسع للمعلومات فيما يتعلق بسياساتهم الوطنية الخاصة بالفضاء وخطتهم الوطنية لاستكشاف الفضاء وفقاً لقواعدهم ولوائحهم الوطنية.

يخطط الموقعون لتقاسم المعلومات العلمية الناتجة عن أنشطتهم بموجب هذه الاتفاقات مع عامة الناس والاطراف العلمية الدولية على أساس حسن النية، وبما يتفق مع المادة الحادية عشرة من معاهدة الفضاء الخارجي.

القسم 5 - قابلية التشغيل البيئي

يدرك الموقعون أن تطوير بنية تحتية ومعايير قابلة للتشغيل البيئي ومشتركة لاستكشاف، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، تخزين الوقود ونظم التسليم، وهياكل الهبوط، ونظم الاتصالات، ونظم الطاقة، سيعزز الاستكشاف والاكتشاف العلمي والاستخدام التجاري في الفضاء. ويلتزم الموقعون ببذل الجهود المعقولة للاستفادة من معايير التشغيل البيئي الحالية للبنية التحتية الفضائية، ووضع هذه المعايير عندما لا تكون المعايير الحالية موجودة أو غير كافية، واتباع هذه المعايير.

القسم 6 - المساعدة في الحالات الطارئة

يلتزم الموقعون ببذل جميع الجهود المعقولة لتقديم المساعدة اللازمة للأفراد العاملين في الفضاء الخارجي الذين يكونون في خطر، ويقرون بتعهداتهم بموجب اتفاق الإنقاذ والعودة.

القسم 7 - تسجيل الاجسام الفضائية

بالنسبة للأنشطة التعاونية بموجب هذه الاتفاقات، يلتزم الموقعون بتحديد أي منهم ينبغي عليه تسجيل أي جسم فضائي ذي صلة وفقاً لاتفاقية التسجيل. وبالنسبة للأنشطة التي تنطوي على جهة ليست طرفاً في اتفاقية التسجيل، يعتزم الموقعون التعاون للتشاور مع تلك الجهة غير الطرف لتحديد وسائل التسجيل المناسبة.

القسم 8 - نشر البيانات العلمية

1. يحتفظ الموقعون بحق إرسال المعلومات ونشرها لعامة الناس فيما يتعلق بأنشطتهم الخاصة. ويعتزم الموقعون التنسيق مع بعضهم البعض مسبقا فيما يتعلق بالنشر العام للمعلومات التي تتعلق بأنشطة الموقعين الآخرين بموجب هذه الاتفاقات من أجل توفير الحماية المناسبة لأي معلومات ذات ملكية مسجلة و/ أو خاضعة للرقابة على الصادات.
2. يلتزم الموقعون بالتقاسم العلني للبيانات العلمية. ويخطط الموقعون لإتاحة النتائج العلمية التي يتم الحصول عليها من الأنشطة التعاونية بموجب هذه الاتفاقات لعامة الناس والأوساط العلمية الدولية، حسب الاقتضاء، وفي الوقت المناسب.
3. لا يُقصد من الالتزام بتقاسم البيانات العلمية بشكل علني أن ينطبق ذلك على عمليات القطاع الخاص ما لم يتم إجراء مثل هذه العمليات نيابة عن أحد الموقعين على الاتفاقات.

القسم 9 - الحفاظ على تراث الفضاء الخارجي

1. يعتزم الموقعون الحفاظ على تراث الفضاء الخارجي، الذي يعتبرون أنه يشمل مواقع إنزال بشرية أو آلية ذات أهمية تاريخية، وقطع أثرية، ومركبات فضائية، وغيرها من الأدلة على النشاط على الأجرام السماوية وفقا للمعايير والممارسات التي يتم وضعها بشكل متبادل.
2. يعتزم الموقعون استخدام خبراتهم بموجب الاتفاقات للمساهمة في الجهود المتعددة الأطراف لتطوير الممارسات والقواعد الدولية السارية بشكل أكبر من أجل الحفاظ على تراث الفضاء الخارجي.

القسم 10 - موارد الفضاء

1. يُشير الموقعون إلى أن استخدام موارد الفضاء يمكن أن يفيد البشرية من خلال توفير دعم هام لعمليات آمنة ومستدامة.
2. يؤكد الموقعون على أن استخراج واستخدام موارد الفضاء، بما في ذلك أي عملية استرداد من سطح أو ما تحت سطح القمر أو المريخ أو المذنبات أو الكويكبات، يجب أن يتم بطريقة تتوافق مع معاهدة الفضاء الخارجي ودعما للأنشطة الفضائية الآمنة والمستدامة. ويؤكد الموقعون على أن استخراج موارد الفضاء لا يشكل في جوهره ملكية وطنية بموجب المادة الثانية من معاهدة الفضاء الخارجي، وأن العقود والصكوك القانونية الأخرى المتعلقة بموارد الفضاء يجب أن تكون متسقة مع تلك المعاهدة.
3. يلتزم الموقعون بإبلاغ الأمين العام للأمم المتحدة وكذلك عامة الناس والأوساط العلمية الدولية بأنشطتهم لاستخراج موارد الفضاء وفقا لمعاهدة الفضاء الخارجي.

4. يعترف الموقعون استخدام خبراتهم بموجب الاتفاقات للمساهمة في الجهود المتعددة الأطراف لمواصلة تطوير الممارسات والقواعد الدولية السارية على استخراج واستخدام موارد الفضاء، بما في ذلك من خلال الجهود الجارية في لجنة الأمم المتحدة لاستخدام الفضاء الخارجي في الأغراض السلمية.

القسم 11 - تفادي تضارب أنشطة الفضاء

1. يقر الموقعون ويؤكدون من جديد التزامهم بمعاهدة الفضاء الخارجي، بما في ذلك تلك الأحكام المتعلقة بإيلاء الاعتبار الواجب والتدخل الضار.
2. يؤكد الموقعون على أن استكشاف الفضاء الخارجي واستخدامه يجب أن يتم مع إيلاء الاعتبار الواجب لمبادئ الأمم المتحدة التوجيهية بشأن استدامة أنشطة الفضاء الخارجي في الأمد البعيد التي اعتمدها لجنة الأمم المتحدة لاستخدام الفضاء الخارجي في الأغراض السلمية في عام 2019، مع التغييرات المناسبة لتعكس طبيعة العمليات التي تتجاوز المدار الأرضي المنخفض.
3. تماشياً مع المادة التاسعة من معاهدة الفضاء الخارجي، يلتزم الموقع الذي يأذن بنشاط بموجب هذه الاتفاقات باحترام مبدأ إيلاء الاعتبار الواجب. ويجوز لأي موقع على هذه الاتفاقات يكون لديه سبب للاعتقاد بأنه قد يعاني من تدخل ضار أو عانى من ذلك، أن يطلب التشاور مع موقع آخر أو أي طرف آخر في معاهدة الفضاء الخارجي يأذن بهذا النشاط.
4. يلتزم الموقعون بالسعي إلى الامتناع عن أي أعمال مقصودة قد تؤدي إلى تدخل ضار مع استخدام بعضهم البعض للفضاء الخارجي وذلك في أنشطتهم بموجب هذه الاتفاقات.
5. يلتزم الموقعون بتزويد بعضهم البعض بالمعلومات الضرورية فيما يتعلق بموقع وطبيعة الأنشطة الفضائية بموجب هذه الاتفاقات إذا كان لدى الموقع سبب للاعتقاد بأن أنشطة الموقعين الآخرين قد تؤدي إلى تدخل ضار مع الأنشطة الفضائية الخاصة به أو تشكل خطراً على سلامة هذه الأنشطة.
6. يعترف الموقعون استخدام خبراتهم بموجب الاتفاقات للمساهمة في الجهود المتعددة الأطراف لمواصلة تطوير الممارسات والمعايير والقواعد الدولية السارية على تعريف وتحديد مناطق الأمان والتدخل الضار.
7. من أجل تنفيذ تعهداتهم بموجب معاهدة الفضاء الخارجي، يعترف الموقعون بتقديم إشعار بأنشطتهم والالتزام بالتنسيق مع أي جهة فاعلة ذات صلة لتجنب التدخل الضار. ويشار إلى المنطقة التي سيتم فيها تنفيذ هذا الإشعار والتنسيق لتجنب التدخل الضار باسم "منطقة الأمان". ويجب أن تكون منطقة الأمان هي المنطقة التي يمكن أن تسبب فيها العمليات الاسموية لنشاط ذي صلة أو حدث غير طبيعي تدخلاً ضاراً وذلك بشكل معقول. ويعترف الموقعون مراعاة المبادئ التالية المتعلقة بمناطق الأمان:

(أ) يجب أن يعكس حجم منطقة الأمان ونطاقها، فضلاً عن الإشعار والتنسيق، طبيعة العمليات التي يتم إجراؤها والبيئة التي تُجرى فيها هذه العمليات؛

(ب) يجب تحديد حجم ونطاق منطقة الأمان بطريقة معقولة بالاستفادة من المبادئ العلمية والهندسية المقبولة بشكل عام؛

- (ج) من المتوقع أن تتغير طبيعة مناطق الأمان ووجودها بمرور الوقت مما يعكس وضع العملية ذات الصلة. وإذا تغيرت طبيعة العملية، يجب على الموقع الذي يُجرى العملية تغيير حجم ونطاق منطقة الأمان المقابلة حسب الاقتضاء. وفي نهاية المطاف، ستكون مناطق الأمان مؤقتة وستنتهي عند توقف العملية ذات الصلة؛
- (د) يجب على الموقعين إشعار بعضهم البعض وكذلك الأمين العام للأمم المتحدة فوراً بإنشاء أو تغيير أو إنهاء أي منطقة أمان، بما يتفق مع المادة الحادية عشرة من معاهدة الفضاء الخارجي.

8. يلتزم الموقع الذي يحتفظ بمنطقة أمان، عند الطلب، بتزويد أي موقع بالانصاف الاساسية للمنطقة وفقاً للقواعد واللوائح الوطنية السارية لدى كل موقع.
9. يجب على الموقع الذي ينشئ منطقة أمان أو يحتفظ بها أو ينهيها أن يفعل ذلك بطريقة تحمي الأفراد والمعدات والعمليات العامة والخاصة من التدخل الضار. ويجب على الموقعين، حسب الاقتضاء، توفير المعلومات ذات الصلة المتعلقة بمناطق الأمان هذه، بما في ذلك النطاق والطبيعة العامة للعمليات التي تتم داخلها، لعامّة الناس في أقرب وقت عملي وممكن، مع مراعاة اجراءات الحماية المناسبة للمعلومات ذات الملكية المسجلة والخاضعة للرقابة على الصادات.
10. يلتزم الموقعون باحترام مناطق الأمان المعقولة لتجنب التدخل الضار مع العمليات التي تتم بموجب هذه الاتفاقات، بما في ذلك من خلال تقديم إخطار مسبق والتنسيق فيما بينهم قبل إجراء العمليات في منطقة أمان تم انشاؤها بموجب هذه الاتفاقات.
11. يلتزم الموقعون باستخدام مناطق الأمان، والتي من المتوقع أن تتغير أو تتطور أو تنتهي بناءً على وضع النشاط المحدد، بطريقة تشجع الاكتشاف العلمي والإيضاح التكنولوجي، فضلاً عن الاستخراج والاستخدام الآمن والفعال لموارد الفضاء لدعم الاستكشاف المستدام للفضاء والعمليات الأخرى. ويلتزم الموقعون باحترام مبدأ حرية الوصول إلى جميع مناطق الأجرام السماوية وجميع الأحكام الأخرى لمعاهدة الفضاء الخارجي في استخدامهم لمناطق الأمان. كما يلتزم الموقعون علوة على ذلك بتعديل استخدامهم لمناطق الأمان بمرور الوقت بناءً على التجارب والمشاورات المتبادلة مع بعضهم البعض ومع المجتمع الدولي.

القسم 12 - الحطام المداري

1. يلتزم الموقعون بالتخطيط للتخفيف من الحطام المداري، بما في ذلك التخميل والتخلص من المركبات الفضائية بشكل آمن وفي الوقت المناسب وبشكل فعال في نهاية مهامهم، عند الاقتضاء، وذلك كجزء من عملية تخطيط مهمتهم. وفي حالة المهام التعاونية، ينبغي أن تتضمن هذه الخطط صراحة الموقع الذي يتحمل المسؤولية الأساسية عن تخطيط وتنفيذ نهاية المهمة.
2. يلتزم الموقعون، بقدر الإمكان، بالحد من توليد حطام جديد ضار طويل العمر يتم إطلاقه من خلال العمليات العادية، والتفكك أثناء التشغيل أو بعد المهمة، والحوادث وحالات التلاحم، من خلال اتخاذ الإجراءات المناسبة مثل اختيار نمط الطيران والتشكيلات التشغيلية الآمنة وكذلك التخلص من الهياكل الفضائية بعد المهمة.

القسم 13 - الأحكام النهائية

1. يلتزم الموقعون، من خلال البناء على أية آليات استشارية في الترتيبات الموجودة مسبقا حسب الاقتضاء، بالتشاور بشكل دوري لمراجعة تنفيذ المبادئ الواردة في هذه الاتفاقات، وتبادل الآراء حول المجالات المحتملة للتعاون في المستقبل.
2. ستحتفظ حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بالنص الأصلي لهذه الاتفاقات وترسل إلى الأمين العام للأمم المتحدة نسخة من هذه الاتفاقات، وهي غير مؤهلة للتسجيل بموجب المادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة، بهدف تعميمها على جميع أعضاء المنظمة كوثيقة رسمية من وثائق الأمم المتحدة.
3. يجوز بعد 13 أكتوبر/ تشرين الأول، 2020 لأي دولة تسعى إلى أن تصبح من الموقعين على هذه الاتفاقات أن تقدم توقيعها إلى حكومة الولايات المتحدة ليتم اضافتها لهذا النص.

تم اعتمادها باللغة الإنجليزية في 13 أكتوبر/ تشرين الأول، 2020.

阿尔忒弥斯协议

出于和平目的

对月球、火星、彗星和小行星

进行民用探索和利用的合作原则

目录

页码

第一条 – 目的和范围.....	2
第二条 – 实施	2
第三条 – 和平目的.....	2
第四条 – 透明度.....	3
第五条 – 互操作性.....	3
第六条 – 紧急援助.....	3
第七条 – 空间物体登记.....	3
第八条 – 科学数据公布.....	4
第九条 – 保护外层空间遗产.....	4
第十条 – 空间资源.....	4
第十一条 – 规避空间活动冲突.....	5
第十二条 – 轨道碎片.....	6
第十三条 – 最终条款.....	6

本协议签署方：

认识到为和平目的探索和利用外层空间的共同利益，并**强调**现有双边空间合作协议的持续重要性；

注意到全人类将从合作和平利用外层空间受益；

在历史性阿波罗 11 号登月 50 多年之后，以及在国际空间站上建立人类持续存在 20 多年之后，**引领**一个探索的新时代；

共享一个意志和抱负，即人类空间之旅的下几步，激励后世后代探索月球、火星及更远的地方；

建立在造福全人类的阿波罗计划遗产之上，阿尔忒弥斯计划将让第一位女性和下一位男性登陆月球表面，并与国际和商业合作伙伴一起，建立人类对太阳系的可持续探索；

考虑到空间现有和新兴行为者之间加强协调与合作的必要性；

认识到空间探索和商业的全球利益；

承认保护外层空间遗产的集体利益；

确认遵守于 1967 年 1 月 27 日开放供签署的《关于各国探索和利用包括月球和其他天体在内的外层空间活动的原则条约》（“外层空间条约”）、1968 年 4 月 22 日开放供签署的《宇航员救援、宇航员返回和射入外层空间物体返回的协议》（“救援与返回协议”）、1972 年 3 月 29 日开放供签署的《空间物体造成损害的国际责任公约》（“责任公约”）、和 1975 年 1 月 14 日开放供签署的《射入外层空间物体登记公约》（“登记公约”）的重要性，以及通过联合国和平利用外层空间委员会（“外空委”）等多边论坛进行协调的好处，以推动就空间探索和利用的关键问题达成全球共识的努力；以及

希望执行《外层空间条约》和其他相关国际文书的规定，从而就未来探索和利用外层空间的互利做法达成政治谅解，重点关注支持阿尔忒弥斯计划而开展的活动；

兹承诺遵守以下原则：

第一条 – 目的和范围

本协议的目的，是通过一套实用的原则、指导方针和最佳实践，建立一个共同愿景，增进对外层空间进行民用探索和利用的治理，意在推进阿尔忒弥斯计划。在外层空间开展活动时遵守一套实用的原则、指导方针和最佳做法，旨在提高运营安全性、减少不确定性并促进全人类可持续地、有益地利用空间。协议代表了对其中所述原则的政治承诺，许多原则为在运营上履行《外层空间条约》和其他文书中包含的重大义务，提供了规定。

协议中规定的原则，意在用于每个签署方民用航天机构所从事的民用空间活动。这些活动可能在月球、火星、彗星和小行星上（包括其表面和表面下）、月球或火星轨道上、地月系统的拉格朗日点、以及在這些天体和位置之间的途中进行。签署方有意在自己的活动中，通过酌情采取诸如任务规划和与代表其行事的实体的合同机制等措施，来实施协议中规定的原则。

第二条 – 实施

1. 探索和利用外层空间的合作活动，可以通过适当的文书来实施，例如谅解备忘录、现有政府对政府协议下的实施安排、机构对机构安排或其他文书。这些文书应参考本协议，并包括实施本协议中所包含原则的适当条款。
 - (a) 在本节所述的文书中，签署方或其下属机构应描述民用合作活动的性质、范围和目标；
 - (b) 上述签署方的双边文书，应包含开展此类合作所需的其他规定，包括与责任、知识产权、以及货物和技术数据的转让有关的规定；
 - (c) 所有合作活动均应根据适用于每个签约方的法定义务进行；以及
 - (d) 各签署方承诺采取适当措施，确保代表其行事的实体遵守本协议的原则。

第三条 – 和平目的

签署方确认，根据本协议开展的合作活动应绝对用于和平目的并符合相关国际法。

第四条 – 透明度

签署方致力于根据其国家规章制度，在广泛传播有关其国家空间政策和空间探索计划信息方面保持透明度。

签署方计划本着诚意、并按照《外层空间条约》第十一条规定，与公众和国际科学界分享根据本协议开展活动所产生的科学信息。

第五条 – 互操作性

签署方认识到，开发可互操作的、通用的探索基础设施和标准（包括但不限于燃料储存和输送系统、着陆结构、通信系统和电力系统），会加强天基探索、科学发现和商业利用。签署方承诺尽合理努力使用现有的针对天基基础设施的互操作性标准，在当前标准不存在或不充分时建立此类标准，并遵循此类标准。

第六条 – 紧急援助

签署方承诺尽一切合理努力，向遇险的外层空间人员提供必要的援助，并承认自己在《救援与返回协议》下的义务。

第七条 – 空间物体登记

对于根据本协议开展的合作活动，签署方承诺根据《登记公约》确定谁应当对相关空间物体进行登记。对于涉及《登记公约》非缔约国的活动，签署方有意合作来与该非缔约国协商，以确定适当的登记方法。

第八条 – 科学数据的公布

1. 签署方保留就其自身活动向公众传达和发布信息的权利。就与其他签署方在本协议下活动相关信息的公开发布，签署方有意事先相互协调，以便为任何专有和/或出口管制信息提供适当保护。
2. 签署方致力于科学数据的公开共享。签署方计划酌情、及时向公众和国际科学界提供本协议下合作活动获得的科学成果。
3. 公开共享科学数据的承诺，无意适用于私有部门的运营，除非此类运营是代表协议签署方进行的。

第九条 – 保护外层空间遗产

1. 签署方有意保护外层空间遗产。他们认为这些遗产包括具有历史意义的人类或机器人着陆点、人工制品、航天器、以及按照共同制定的标准和做法在天体上活动的其他证据。
2. 签署方有意利用其在本协议下的经验，为进一步制定适用于保护外层空间遗产的国际惯例和规则的多边努力做出贡献。

第十条 – 空间资源

1. 签署方指出，空间资源的利用可为安全和可持续运营提供关键支持，从而造福人类。
2. 签署方强调，空间资源的开采和利用，包括从月球、火星、彗星或小行星的表面或表面下进行的任何回收，都应以符合《外层空间条约》的方式进行，并支持安全和可持续的空间活动。签署方确认，空间资源的开采本身，并不构成《外层空间条约》第二条下的国家据为己有，与空间资源有关的合同和其他法律文书都应与该条约相一致。
3. 签署方承诺根据《外层空间条约》向联合国秘书长、公众及国际科学界通报其空间资源开采活动。
4. 签署方有意利用其在本协议下的经验，为进一步制定适用于空间资源开采和利用的国际惯例和规则的多边努力做出贡献，包括通过在外空委（COPUOS）持续的努力。

第十一条 – 规避空间活动冲突

1. 签署方承认并重申对《外层空间条约》的承诺，包括关于妥善照顾和有害干扰的规定。
2. 签署方确认，进行外层空间探索和利用，应适当考虑外空委于 2019 年通过的联合国《外层空间活动长期可持续性准则》，并作出相应调整来反映超出近地轨道运营的性质。
3. 与《外层空间条约》第九条相一致，授权进行本协议下一项活动的签署方，承诺尊重妥善照顾原则。有理由相信其可能遭受、或已经遭受有害干扰的本协议的签署方，可要求与授权该活动的签署方或《外层空间条约》任何其他缔约国进行磋商。
4. 签署方承诺在本协议下开展的活动中，不采取任何可能对彼此使用外层空间造成有害干扰的故意行为。
5. 签署方承诺，如果一方有理由相信他方活动可能对其天基活动造成有害干扰或构成安全危害，则相互提供关于本协定下天基活动地点和性质的必要信息。
6. 签署方有意利用其在本协议下的经验，促进多边努力，以进一步制定适用于定义和确定安全区和有害干扰的国际惯例、标准和规则。
7. 为履行其在《外层空间条约》下的义务，签署方有意提供其活动通知，并承诺与任何相关行为者进行协调以避免有害干扰。实施通知和协调以避免有害干扰的区域，称为“安全区”。安全区应当是相关活动的标称运作或异常事件都可能合理地造成有害干扰的区域。签署方有意遵守以下与安全区相关的原则：
 - (a) 安全区的大小和范围、以及通知和协调，应反映正在进行的运营的性质和进行运营的环境；
 - (b) 安全区的大小和范围应利用普遍接受的科学和工程原理，以合理方式确定；
 - (c) 安全区的性质和存在预计会随着时间推移而发生变化，以反映相关运营的状态。如果运营性质发生变化，进行运营的签署方应酌情更改相应安全区的大小和范围。安全区最终将是临时的，在相关运营停止时结束；以及
 - (d) 签署方应根据《外层空间条约》第十一条规定，就任何安全区的建立、更改或结束，立即通知彼此以及联合国秘书长。

8. 维持安全区的签署方承诺，应任何签署方要求，根据适用于每个签署方的国家规章制度，为其提供该区域存在的原因。
9. 签署方建立、维持或结束安全区，应以保护公私人员、设备和运营免受有害干扰的方式进行。签署方应酌情在切实可行的情况下，尽快向公众提供有关上述安全区的相关信息，包括在其中进行的运营的范围和总体性质，同时考虑对专有和受出口控制信息进行适当保护。
10. 签署方承诺尊重合理的安全区，以避免对本协议下的运营造成有害干扰，包括在根据本协议建立的安全区进行运营之前事先互相通知并协调。
11. 签署方承诺，以鼓励科学发现和技术示范以及安全有效地开采和利用空间资源的方式使用安全区（安全区将根据具体活动的状态而更改、演变或结束），支持可持续的空间探索和其他运营。签署方承诺，在使用安全区时遵守自由进入天体所有区域的原则和《外层空间条约》的所有其他规定。签署方进一步承诺，根据共同经验、相互协商以及与国际社会的协商，随着时间的推移调整其对安全区的使用。

第十二条 – 轨道碎片

1. 签署方承诺就减少轨道碎片做出规划，包括作为其任务规划过程的一部分，酌情在任务结束阶段，安全、及时及有效地钝化和处置航天器。如果是合作任务，此类计划应明确包括哪一签署方对任务结束阶段的计划和实施承担主要责任。
2. 签署方承诺在切实可行的范围内，通过采取适当措施，例如选择安全飞行计划和运行配置以及空间结构的任务后处置，来限制通过正常运营、运营中或任务后阶段的分解、事故以及由合并原因而释放产生新的、长寿的有害碎片。

第十三条 – 最终条款

1. 在现有安排中的任何适当协商机制的基础上，签署方承诺定期协商以评审对本协议中原则的实施，并就未来合作的潜在领域交换意见。
2. 美利坚合众国政府将保存本协议的原始文本，并将其副本送交联合国秘书长（根据《联合国宪章》第 102 条，本协议不具备登记资格），希望作为联合国正式文件分发给该组织所有成员。
3. 2020 年 10 月 13 日之后，任何寻求成为本协议签署方的国家，都可以将其签名提交给美国政府以添加到本文本中。

LES ACCORDS ARTEMIS

**PRINCIPES DE COOPÉRATION POUR L'EXPLORATION ET
L'UTILISATION CIVILES À DES FINS PACIFIQUES DE LA LUNE, DE
MARS, DES COMÈTES ET DES ASTÉROÏDES**

TABLE DES MATIÈRES

Numéro de page

PARAGRAPHE 1 – OBJET ET PORTÉE.....	3
PARAGRAPHE 2 – MISE EN ŒUVRE	3
PARAGRAPHE 3 – FINS PACIFIQUES	4
PARAGRAPHE 4 – TRANSPARENCE	4
PARAGRAPHE 5 – INTEROPÉRABILITÉ	4
PARAGRAPHE 6 – AIDE D'URGENCE	4
PARAGRAPHE 7 – IMMATRICULATION DES OBJETS SPATIAUX	4
PARAGRAPHE 8 – PUBLICATION DE DONNÉES SCIENTIFIQUES	5
PARAGRAPHE 9 – PRÉSERVATION DU PATRIMOINE DE L'ESPACE EXTRA- ATMOSPHERIQUE.....	5
PARAGRAPHE 10 – RESSOURCES SPATIALES	5
PARAGRAPHE 11 – PRÉVENTION DES INTERFÉRENCES	6
PARAGRAPHE 12 – DÉBRIS ORBITAUX.....	8
PARAGRAPHE 13 – DISPOSITIONS FINALES.....	8

Les signataires des présents accords ;

RECONNAISSANT leur intérêt mutuel pour l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques et **SOULIGNANT** l'importance continue des ententes bilatérales de coopération spatiale existantes ;

RELEVANT les avantages pour l'humanité pouvant être obtenus par la coopération dans l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique ;

ENTRANT dans une nouvelle ère d'exploration, plus de 50 ans après l'alunissage historique de la mission Apollo 11 et plus de 20 ans après l'établissement d'une présence humaine continue à bord de la Station spatiale internationale ;

PARTAGEANT un esprit commun et l'ambition que les prochaines étapes du voyage de l'humanité dans l'espace inspirent les générations actuelles et futures à explorer la Lune, Mars et plus loin encore ;

S'APPUYANT sur le legs du programme Apollo, qui a profité à l'humanité tout entière, le programme Artémis permettra d'envoyer la première femme et le prochain homme sur la Lune et de définir, en collaboration avec des partenaires internationaux et commerciaux, l'exploration humaine durable du Système solaire ;

TENANT COMPTE de la nécessité d'une coordination et d'une coopération accrues entre les acteurs anciens et nouveaux du secteur spatial ;

RECONNAISSANT les avantages mondiaux de l'exploration et du commerce spatiaux ;

RECONNAISSANT un intérêt collectif pour la préservation du patrimoine de l'espace extra-atmosphérique ;

AFFIRMANT l'importance de respecter le *Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes* (« Traité sur l'espace extra-atmosphérique »), ouvert à la signature le 27 janvier 1967, l'*Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique* (« Accord sur le sauvetage »), ouvert à la signature le 22 avril 1968, la *Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux* (« Convention sur la responsabilité »), ouverte à la signature le 29 mars 1972, et la *Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique* (« Convention sur l'immatriculation »), ouverte à la signature le 14 janvier 1975, ainsi que les avantages d'une coordination par l'entremise de forums multilatéraux comme le Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique de l'Organisation des Nations Unies (COPUOS) pour renforcer les efforts visant l'atteinte d'un consensus mondial sur des questions critiques liées à l'exploration et à l'utilisation de l'espace ;

SOUHAITANT mettre en œuvre les dispositions du Traité sur l'espace extra-atmosphérique et d'autres instruments internationaux pertinents pour ainsi établir une entente politique au sujet des pratiques mutuellement avantageuses pour l'exploration et l'utilisation futures de l'espace extra-atmosphérique, en se concentrant sur les activités menées en appui au programme Artémis ;

S'ENGAGENT à respecter les principes suivants :

PARAGRAPHE 1 – OBJET ET PORTÉE

L'objet des présents accords est de définir une vision commune au moyen d'un ensemble concret de principes, de lignes directrices et de pratiques exemplaires pour améliorer la gouvernance de l'exploration et de l'utilisation civiles de l'espace extra-atmosphérique en vue de faire progresser le programme Artémis. Le respect d'un ensemble concret de principes, de lignes directrices et de pratiques exemplaires est censé accroître la sécurité des opérations, réduire l'incertitude et promouvoir l'utilisation durable et avantageuse de l'espace pour l'humanité tout entière. Les accords Artémis représentent un engagement politique envers les principes décrits ci-après, dont plusieurs permettent la mise en œuvre opérationnelle d'obligations importantes contenues dans le Traité sur l'espace extra-atmosphérique et d'autres instruments.

Les principes énoncés dans les présents accords visent à s'appliquer aux activités spatiales civiles menées par les agences spatiales civiles de chaque signataire. Ces activités peuvent avoir lieu sur la Lune, Mars, des comètes et des astéroïdes, y compris sur et sous leurs surfaces, ainsi qu'en orbite autour de la Lune ou de Mars, aux points de Lagrange du système Terre-Lune et en transit entre ces corps célestes et emplacements. Les signataires entendent mettre en œuvre les principes énoncés dans les présents accords dans le cadre de leurs propres activités en prenant, le cas échéant, des mesures comme la planification de mission et l'adoption de mécanismes contractuels avec des entités agissant en leur nom.

PARAGRAPHE 2 – MISE EN ŒUVRE

1. Les activités de coopération liées à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique peuvent être menées au moyen d'instruments appropriés, comme des protocoles d'entente, des accords de mise en œuvre conclus dans le cadre d'ententes intergouvernementales existantes, des ententes inter-agences ou d'autres instruments. Ces instruments sont censés renvoyer aux présents accords et contenir des dispositions appropriées pour mettre en œuvre les principes qui y sont énoncés.
 - (a) Dans les instruments énoncés dans le présent paragraphe, les signataires ou leurs agences subordonnées devraient décrire la nature, la portée et les objectifs de l'activité civile de coopération.
 - (b) Les instruments bilatéraux des signataires susmentionnés sont censés contenir les autres dispositions nécessaires à la réalisation des activités de coopération, notamment celles liées à la responsabilité, à la propriété intellectuelle et au transfert de biens et de données techniques.
 - (c) Toutes les activités de coopération devraient être menées conformément aux obligations juridiques de chaque signataire.
 - (d) Chaque signataire s'engage à prendre les mesures appropriées pour s'assurer que les entités agissant en son nom respectent les principes énoncés dans les présents accords.

PARAGRAPHE 3 – FINS PACIFIQUES

Les signataires affirment que les activités de coopération menées dans le cadre des présents accords sont censées être réalisées exclusivement à des fins pacifiques et conformément au droit international en la matière.

PARAGRAPHE 4 – TRANSPARENCE

Les signataires sont déterminés à être transparents dans la large diffusion d'informations liées à leurs politiques spatiales nationales et à leurs plans d'exploration spatiale conformément à leurs règles et règlements nationaux.

En toute bonne foi et conformément à l'article XI du Traité sur l'espace extra-atmosphérique, les signataires prévoient de communiquer au public et à la communauté scientifique internationale les données scientifiques découlant de leurs activités menées dans le cadre des présents accords.

PARAGRAPHE 5 – INTEROPÉRABILITÉ

Les signataires reconnaissent que l'établissement d'une infrastructure et de normes communes et interopérables en matière d'exploration, notamment en ce qui a trait aux systèmes de stockage et de livraison de carburant, aux structures d'atterrissage, aux systèmes de communication et aux systèmes d'alimentation, améliorera l'exploration spatiale, la recherche scientifique dans l'espace et l'utilisation commerciale de l'espace. Les signataires s'engagent à déployer les efforts raisonnables pour utiliser les normes actuelles d'interopérabilité pour les infrastructures spatiales, établir des normes lorsqu'elles sont inexistantes ou inadéquates et respecter ces normes.

PARAGRAPHE 6 – AIDE D'URGENCE

Les signataires s'engagent à déployer tout effort raisonnable pour apporter l'aide nécessaire au personnel en détresse dans l'espace extra-atmosphérique et reconnaissent leurs obligations en vertu de l'Accord sur le sauvetage.

PARAGRAPHE 7 – IMMATRICULATION DES OBJETS SPATIAUX

Pour les activités de coopération menées dans le cadre des présents accords, les signataires s'engagent à déterminer lesquels d'entre eux sont censés immatriculer les objets spatiaux pertinents conformément à la Convention sur l'immatriculation. En ce qui concerne les activités auxquelles participe une non-Partie à la Convention sur l'immatriculation, les signataires entendent se concerter avec ladite non-Partie afin de déterminer la méthode d'immatriculation appropriée.

PARAGRAPHE 8 – PUBLICATION DE DONNÉES SCIENTIFIQUES

1. Les signataires conservent le droit de communiquer au public des informations sur leurs propres activités. Les signataires entendent se coordonner avant la diffusion publique de renseignements liés aux activités menées par les autres signataires dans le cadre des présents accords afin de protéger adéquatement les renseignements confidentiels ou d'exportation contrôlée.
2. Les signataires s'engagent à communiquer ouvertement les données scientifiques. Les signataires prévoient de rendre rapidement accessibles au public et à la communauté scientifique internationale les résultats scientifiques découlant des activités de coopération menées dans le cadre des présents accords, le cas échéant.
3. L'engagement visant à communiquer ouvertement les données scientifiques n'est pas censé s'appliquer aux activités du secteur privé, sauf quand ces activités sont menées au nom d'un signataire des accords Artémis.

PARAGRAPHE 9 – PRÉSERVATION DU PATRIMOINE DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE

1. Les signataires entendent préserver le patrimoine de l'espace extra-atmosphérique, qui comprend selon eux les sites d'atterrissage historiquement importants de missions habitées ou robotiques, les artefacts, les véhicules spatiaux et d'autres preuves d'activité sur les corps célestes conformément aux normes et pratiques élaborées conjointement.
2. Les signataires entendent utiliser l'expérience acquise dans le cadre des accords Artémis pour contribuer aux efforts multilatéraux visant à développer davantage les pratiques et règles internationales applicables à la préservation du patrimoine de l'espace extra-atmosphérique.

PARAGRAPHE 10 – RESSOURCES SPATIALES

1. Les signataires notent que l'utilisation de ressources spatiales peut profiter à l'humanité en offrant un soutien essentiel pour la réalisation d'activités sûres et durables.
2. Les signataires rappellent que l'extraction et l'utilisation de ressources spatiales, y compris tout prélèvement sur ou sous la surface de la Lune, de Mars, de comètes ou d'astéroïdes, sont censés être effectuées conformément au Traité sur l'espace extra-atmosphérique et en vue d'appuyer des activités spatiales sûres et durables. Les signataires affirment que l'extraction de ressources spatiales ne constitue pas en soi une appropriation nationale aux termes de l'article II du Traité sur l'espace extra-atmosphérique et que les contrats et les autres instruments juridiques liés aux ressources spatiales sont censés concorder avec ce traité.

3. Les signataires s'engagent à informer le Secrétaire général des Nations Unies, le public et la communauté scientifique internationale de leurs activités d'extraction de ressources spatiales, conformément au Traité sur l'espace extra-atmosphérique.
4. Les signataires entendent utiliser l'expérience acquise dans le cadre des accords Artémis pour contribuer aux efforts multilatéraux visant à développer davantage les pratiques et les règles internationales applicables à l'extraction et à l'utilisation des ressources spatiales, notamment au moyen d'efforts soutenus au COPUOS.

PARAGRAPHE 11 – PRÉVENTION DES INTERFÉRENCES

1. Les signataires reconnaissent et réaffirment leur engagement envers le Traité sur l'espace extra-atmosphérique, y compris les dispositions relatives à la prise en compte des intérêts des autres Parties et aux interférences nuisibles.
2. Les signataires affirment que l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique sont censés être réalisées en tenant compte des Lignes directrices aux fins de la viabilité à long terme des activités spatiales préparées par les Nations Unies et adoptées par le COPUOS en 2019, avec les changements appropriés pour traduire la nature des activités menées au-delà de l'orbite basse terrestre.
3. Conformément à l'article IX du Traité sur l'espace extra-atmosphérique, un signataire autorisant une activité dans le cadre des présents accords s'engage à respecter le principe de la prise en compte des intérêts des autres Parties. Un signataire des présents accords ayant des raisons de penser qu'il pourrait souffrir ou a souffert d'interférences nuisibles peut demander une consultation avec un autre signataire ou toute autre Partie au Traité sur l'espace extra-atmosphérique autorisant l'activité.
4. Les signataires s'engagent à s'efforcer d'éviter toute action intentionnelle qui pourrait causer des interférences et nuire aux autres signataires dans leur utilisation de l'espace extra-atmosphérique aux fins d'activités menées dans le cadre des présents accords.
5. Les signataires s'engagent à s'échanger les renseignements nécessaires au sujet de l'emplacement et de la nature des activités spatiales menées dans le cadre des présents accords si un signataire a des raisons de penser que les activités des autres signataires peuvent causer des interférences nuisant à ses activités spatiales ou présenter un danger pour la sécurité.
6. Les signataires entendent utiliser l'expérience acquise dans le cadre des accords Artémis pour contribuer aux efforts multilatéraux visant à développer davantage les pratiques, les règles et les critères internationaux applicables à la définition et à la détermination des zones de sécurité et des interférences nuisibles.

7. Afin de mettre en œuvre leurs obligations en vertu du Traité sur l'espace extra-atmosphérique, les signataires entendent aviser tout acteur concerné de leurs activités et s'engagent à se coordonner avec lui pour éviter les interférences nuisibles. La « zone de sécurité » est la zone dans laquelle ces mesures d'avis et de coordination seront mises en œuvre pour éviter les interférences nuisibles. Une zone de sécurité devrait représenter une zone dans laquelle les opérations normales d'une activité pertinente ou un événement anormal pourraient raisonnablement causer des interférences nuisibles. Les signataires entendent respecter les principes ci-après liés aux zones de sécurité :
 - (a) La taille et la portée de la zone de sécurité ainsi que la notification et la coordination devraient refléter la nature des opérations exécutées ainsi que l'environnement dans lequel lesdites opérations sont menées ;
 - (b) La taille et la portée de la zone de sécurité devrait être déterminées de façon raisonnable en mobilisant les principes scientifiques et techniques généralement acceptés.
 - (c) La nature et l'existence de zones de sécurité sont censées changer au fil du temps pour tenir compte du statut de l'opération visée. Si la nature d'une opération change, le signataire concerné devrait modifier la taille et la portée de la zone de sécurité correspondante. Les zones de sécurité seront temporaires à terme, et abolies à la fin de l'opération visée.
 - (d) Les signataires sont censés rapidement s'aviser mutuellement et aviser le Secrétaire général des Nations Unies de l'établissement, de la modification ou de l'abolition d'une zone de sécurité, conformément à l'article XI du Traité sur l'espace extra-atmosphérique.
8. Le signataire qui maintient une zone de sécurité s'engage à fournir sur demande à tout signataire le fondement de ce maintien, conformément aux règles et aux règlements nationaux s'appliquant à chaque signataire.
9. Le signataire qui établit, maintient ou abolit une zone de sécurité devrait le faire de façon à protéger son personnel et celui d'entités privées, le matériel et les activités des interférences nuisibles. Les signataires devraient, le cas échéant, rendre publics dès que possible les renseignements relatifs aux zones de sécurité, dont l'ampleur et la nature générale des activités qui y sont menées, tout en protégeant adéquatement les renseignements confidentiels et d'exportation contrôlée.
10. Les signataires s'engagent à respecter les zones de sécurité raisonnables pour éviter de causer des interférences nuisant aux activités menées dans le cadre des présents accords, notamment en avisant au préalable les autres signataires et en se coordonnant avant la réalisation d'activités dans une zone de sécurité établie conformément aux accords.

11. Les signataires s'engagent à utiliser des zones de sécurité, qui sont censées changer, évoluer ou être abolies en fonction du statut de l'activité visée, de façon à encourager la recherche scientifique et la démonstration de technologies ainsi que l'extraction et l'utilisation sûres et efficaces des ressources spatiales en vue d'appuyer l'exploration spatiale durable et d'autres activités. Dans leur utilisation des zones de sécurité, les signataires s'engagent à respecter le principe du libre accès à toutes les régions des corps célestes ainsi que l'ensemble des autres dispositions du Traité sur l'espace extra-atmosphérique. Les signataires s'engagent en outre à modifier leur utilisation des zones de sécurité au fil du temps en fonction de leurs expériences et des consultations menées entre eux et auprès de la communauté internationale.

PARAGRAPHE 12 – DÉBRIS ORBITAUX

1. Les signataires s'engagent à planifier l'atténuation des débris orbitaux, notamment la passivation et l'élimination sûres, rapides et efficaces des véhicules spatiaux après les missions, le cas échéant, dans leur cadre de leur processus de planification de mission. En cas de missions de coopération, de tels plans sont censés désigner clairement le signataire ayant la responsabilité principale du plan de fin de mission et de sa mise en œuvre.
2. Les signataires s'engagent à limiter, dans la mesure du possible, la génération de nouveaux débris nuisibles à longue durée de vie, rejetés lors des activités normales, de la fragmentation pendant les phases opérationnelles ou après la mission, d'accidents et de conjonctions, en prenant des mesures appropriées comme la sélection de profils de vol et de configurations opérationnelles sûres ainsi que l'élimination de structures spatiales après les missions.

PARAGRAPHE 13 – DISPOSITIONS FINALES

1. S'appuyant sur les mécanismes de consultation figurant dans des ententes préexistantes au besoin, les signataires s'engagent à se concerter régulièrement pour examiner la mise en œuvre des principes énoncés dans les présents accords et pour échanger leurs points de vue sur d'éventuels domaines de collaboration future.
2. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera le texte original des accords Artémis et transmettra au Secrétaire général des Nations Unies une copie des accords, qui n'est pas admissible à l'enregistrement en vertu de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, dans le but de la diffuser à tous les membres de l'Organisation en tant que document officiel des Nations Unies.
3. Après le 13 octobre 2020, tout État souhaitant devenir signataire des accords Artémis peut présenter sa signature au gouvernement des États-Unis aux fins d'ajout au présent texte.

Adopté le 13 octobre 2020, en langue anglaise.

СОГЛАШЕНИЯ «АРТЕМИДЫ»

ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

**В ГРАЖДАНСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ИССЛЕДОВАНИЮ И
ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ЛУНЫ, МАРСА, КОМЕТ И АСТЕРОИДОВ**

В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

СОДЕРЖАНИЕ

	Номер страницы
РАЗДЕЛ 1 – ЦЕЛЬ И ПРЕДМЕТ.....	4
РАЗДЕЛ 2 – ИСПОЛНЕНИЕ.....	4
РАЗДЕЛ 3 – МИРНЫЕ ЦЕЛИ.....	5
РАЗДЕЛ 4 – ПРОЗРАЧНОСТЬ.....	5
РАЗДЕЛ 5 – ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СОВМЕСТИМОСТЬ.....	5
РАЗДЕЛ 6 – ПОМОЩЬ В ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ.....	6
РАЗДЕЛ 7 – РЕГИСТРАЦИЯ КОСМИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ.....	6
РАЗДЕЛ 8 – ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ НАУЧНЫХ ДАННЫХ.....	6
РАЗДЕЛ 9 – СОХРАНЕНИЕ КОСМИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ.....	6
РАЗДЕЛ 10 – КОСМИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ.....	7
РАЗДЕЛ 11 – ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ КОНФЛИКТНЫХ СИТУАЦИЙ В ПРОЦЕССЕ КОСМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	7
РАЗДЕЛ 12 – КОСМИЧЕСКИЙ МУСОР.....	9
РАЗДЕЛ 13 – ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	10

Стороны, подписавшие настоящие Соглашения;

ПРИЗНАВАЯ их взаимную заинтересованность в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях и **ПОДЧЕРКИВАЯ** непреходящую важность существующих двусторонних соглашений о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства;

ОТМЕЧАЯ пользу мирного использования космического пространства для всего человечества;

ВОЗВЕЩАЯ начало новой эры исследований, более чем через 50 лет с момента исторической посадки космического аппарата "Аполлон-11" на Луне и более чем через 20 лет с начала постоянного пребывания человека на борту Международной космической станции;

РАЗДЕЛЯЯ общее воодушевление и стремление к тому, чтобы следующие шаги человечества в освоении космоса вдохновляли нынешнее и будущие поколения на исследование Луны, Марса и других планет;

ОСНОВЫВАЯСЬ на наследии программы «Аполлон», принесшей пользу всему человечеству, программа «Артемида» позволит первой женщине и следующему мужчине высадиться на поверхности Луны и совместно с международными и коммерческими партнерами обеспечит рассчитанное на долгосрочную перспективу исследование Солнечной системы человеком;

УЧИТЫВАЯ необходимость более тесной координации и сотрудничества между традиционными и новыми сторонами, заинтересованными в освоении космоса;

ПРИЗНАВАЯ глобальные преимущества исследования и коммерческого использования космоса;

ПОДТВЕРЖДАЯ общую заинтересованность в сохранении космического наследия;

ЗАЯВЛЯЯ о важности соблюдения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, открытого для подписания 27 января 1967 г. («Договор о космосе»), а также Соглашения о спасании космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство, открытого для подписания 22 апреля 1968 г. («Соглашение о спасании и возвращении»), Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, открытой для подписания 29 марта 1972 г. («Конвенция об ответственности»), и Конвенции о регистрации объектов, запускаемых в космическое пространство, открытой для подписания 14 января 1975 г. («Конвенция о регистрации»); а также о преимуществах координации в рамках многосторонних форумов, таких как Комитет Организации Объединенных Наций по использованию космического пространства в мирных целях («КОПУОС»), для дальнейших усилий, прилагаемых к достижению глобального консенсуса по важнейшим вопросам, касающимся исследования и использования

космоса; и

ИМЕЯ НАМЕРЕНИЕ выполнять положения Договора о космосе и других соответствующих международных правовых документов и тем самым обеспечить политическое взаимопонимание в отношении взаимовыгодных методов дальнейшего исследования и использования космического пространства, уделяя особое внимание деятельности в поддержку программы «Артемиды»;

ОБЯЗУЮТСЯ соблюдать следующие принципы:

РАЗДЕЛ 1 – ЦЕЛЬ И ПРЕДМЕТ

Целью настоящих Соглашений является формирование общего видения посредством практически применимых принципов, правил и оптимальной практики для повышения эффективности управления гражданской деятельностью по исследованию и использованию космического пространства с целью успешной реализации программы «Артемиды». Приверженность практически применимым принципам, правилам и оптимальной практике при осуществлении деятельности в космическом пространстве призвана сделать ее более безопасной, снизить неопределенность и способствовать устойчивому и полезному использованию космического пространства на благо всего человечества. Настоящие Соглашения представляют собой политическую приверженность описанным в них принципам, многие из которых предусматривают выполнение важных обязательств, изложенных в Договоре о космосе и других международных правовых документах.

Принципы, изложенные в настоящих Соглашениях, применимы к гражданской космической деятельности, осуществляемой гражданскими космическими агентствами каждой Подписавшей стороны. Эта деятельность может осуществляться на Луне, Марсе, кометах и астероидах, в том числе на их поверхности и в их недрах, а также на орбите Луны или Марса, в точках Лагранжа системы Земля-Луна и в ходе перемещения между этими небесными телами и точками. Подписавшие стороны намерены реализовать принципы, изложенные в настоящих Соглашениях, в своей деятельности, принимая при необходимости такие меры, как планирование космических программ и заключение договоров с организациями, действующими от их имени.

РАЗДЕЛ 2 – ИСПОЛНЕНИЕ

1. Совместная деятельность по исследованию и использованию космического пространства может осуществляться с помощью соответствующих правовых документов, таких как Меморандумы о взаимопонимании, положения, исполняющие существующие межправительственные соглашения, межведомственное взаимодействие, или других документов. Эти документы должны ссылаться на настоящие Соглашения и включать соответствующие положения для реализации принципов, изложенных в настоящих Соглашениях.

(а) В правовых документах, описанных в настоящем разделе, Подписавшие стороны или подчиненные им организации должны описывать характер,

масштабы и цели гражданского сотрудничества;

- (b) упомянутые выше двусторонние договоренности между Подписавшими сторонами должны содержать другие положения, необходимые для осуществления такого сотрудничества, в том числе имеющие отношение к ответственности, интеллектуальной собственности, а также передаче товаров и технических данных;
- (c) любая совместная деятельность должна осуществляться в соответствии с юридическими обязательствами, применимыми к каждой Подписавшей стороне; и
- (d) каждая Подписавшая сторона обязуется предпринимать надлежащие меры для обеспечения того, чтобы субъекты, действующие от ее имени, соблюдали принципы, изложенные в настоящих Соглашениях.

РАЗДЕЛ 3 – МИРНЫЕ ЦЕЛИ

Подписавшие стороны подтверждают, что совместная деятельность в рамках настоящих Соглашений должна осуществляться исключительно в мирных целях и в соответствии с применимыми нормами международного права.

РАЗДЕЛ 4 – ПРОЗРАЧНОСТЬ

Подписавшие стороны привержены принципам прозрачности в том, что касается широкого распространения информации о своей национальной политике в области космоса и планах освоения космоса в соответствии с их национальными нормами и правилами.

Подписавшие стороны намерены добросовестно предоставлять научную информацию, получаемую в процессе осуществления ими деятельности в соответствии с настоящими Соглашениями, общественности и международному научному сообществу в соответствии со статьей XI Договора о космосе.

РАЗДЕЛ 5 – ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СОВМЕСТИМОСТЬ

Подписавшие стороны признают, что разработка функционально совместимых и общих стандартов исследований и необходимой для этого инфраструктуры, включая, помимо прочего, системы хранения и доставки топлива, системы приземления, связи и энергосистемы, будет способствовать более эффективному сотрудничеству в освоении космоса, научным открытиям и коммерческому использованию космоса. Подписавшие стороны обязуются принимать все обоснованно необходимые меры по использованию существующих стандартов функциональной совместимости для космической инфраструктуры, устанавливать такие стандарты в тех случаях, когда соответствующих стандартов не существует или существующие стандарты неадекватны, и обеспечивать соответствие таким стандартам.

РАЗДЕЛ 6 – ПОМОЩЬ В ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ

Подписавшие стороны обязуются принимать все обоснованно необходимые меры для оказания работающему в космическом пространстве персоналу необходимой помощи в аварийных ситуациях и подтверждают свои обязательства, предусмотренные Соглашением о спасании и возвращении.

РАЗДЕЛ 7 – РЕГИСТРАЦИЯ КОСМИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ

В целях осуществления совместной деятельности в соответствии с настоящими Соглашениями Подписавшие стороны обязуются принимать решения о том, какой из сторон следует регистрировать любой соответствующий космический объект в соответствии с Конвенцией о регистрации. В отношении деятельности с участием государства, не являющегося Стороной Конвенции о регистрации, подписавшие стороны намерены совместно сотрудничать и консультироваться с таким государством, не являющимся Стороной Конвенции, с целью определения надлежащих способов регистрации.

РАЗДЕЛ 8 – ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ НАУЧНЫХ ДАННЫХ

1. Подписавшие стороны сохраняют за собой право предоставлять общественности и публиковать в открытом доступе информацию об их деятельности. Подписавшие стороны намерены заранее согласовывать друг с другом свои действия в отношении публикации информации, имеющей отношение к предусмотренной настоящими Соглашениями деятельности других Подписавших сторон с целью обеспечения надлежащей защиты конфиденциальной и/или подлежащей экспортному контролю информации.
2. Подписавшие стороны обязуются открыто обмениваться научными данными. Подписавшие стороны намерены своевременно и в установленном порядке предоставлять результаты научных исследований, получаемые в процессе совместной деятельности в соответствии с настоящими Соглашениями, общественности и международному научному сообществу.
3. Обязательство открыто обмениваться научными данными не распространяется на деятельность частного сектора, если она не осуществляется от имени Подписавшей стороны.

РАЗДЕЛ 9 – СОХРАНЕНИЕ КОСМИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ

1. Подписавшие стороны намерены сохранять космическое наследие, каковым они считают исторически значимые места приземления людей или автоматических устройств, артефакты, космические корабли и другие свидетельства активности на небесных телах, в соответствии с совместно разработанными стандартами и методами.
2. Подписавшие стороны намерены использовать свой опыт работы в рамках настоящих

Соглашений для содействия многосторонним усилиям по дальнейшему развитию международной практики и правил, применимых к сохранению космического наследия.

РАЗДЕЛ 10 – КОСМИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ

1. Подписавшие стороны отмечают, что использование космических ресурсов может принести пользу человечеству, обеспечивая необходимую поддержку безопасной и устойчивой работы.
2. Подписавшие стороны подчеркивают, что добыча и использование космических ресурсов, в том числе их извлечение с поверхности или из недр Луны, Марса, комет или астероидов, должны осуществляться в порядке, соответствующем Договору о космосе и обеспечивающем безопасность и устойчивость космической деятельности. Подписавшие стороны подтверждают, что добыча космических ресурсов по своей сути не является национальным присвоением в соответствии со Статьей II Договора о космосе, и что контракты и другие правовые документы, касающиеся космических ресурсов, должны соответствовать этому Договору.
3. Подписавшие стороны обязуются информировать Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, а также общественность и международное научное сообщество о своей деятельности по добыче космических ресурсов в соответствии с Договором о космосе.
4. Подписавшие стороны намерены использовать свой опыт работы в рамках настоящих Соглашений для содействия многосторонним усилиям по дальнейшему развитию международной практики и правил, применимых к добыче и использованию космических ресурсов, в том числе в процессе постоянной работы в рамках КОПУОС.

РАЗДЕЛ 11 – ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ КОНФЛИКТНЫХ СИТУАЦИЙ В ПРОЦЕССЕ КОСМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Подписавшие стороны признают и подтверждают свою приверженность Договору о космосе, включая положения, касающиеся должного учета интересов других государств-участников Договора и предотвращения создания вредных помех их деятельности.
2. Подписавшие стороны подтверждают, что исследование и использование космического пространства должно осуществляться с должным учетом Руководящих принципов обеспечения долгосрочной устойчивости космической деятельности Организации Объединенных Наций, принятых КОПУОС в 2019 году, с соответствующими изменениями, отражающими характер операций за пределами низкой околоземной орбиты.
3. В соответствии со Статьей IX Договора о космосе Подписавшая сторона, санкционирующая деятельность в соответствии с настоящими Соглашениями, обязуется уважать принцип должного учета интересов. Подписавшая настоящие

Соглашения сторона, имеющая основания полагать, что она могла пострадать или пострадала от вредных помех своей деятельности, может запрашивать консультации с любой из Подписавших сторон или любой стороной Договора о космосе, санкционировавшей такую деятельность.

4. Подписавшие стороны обязуются воздерживаться от любых преднамеренных действий, которые могут создать вредные помехи использованию друг другом космического пространства в деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящими Соглашениями.
5. Подписавшие стороны обязуются предоставлять друг другу необходимую информацию относительно местонахождения и характера космической деятельности в соответствии с настоящими Соглашениями, если у любой Подписавшей стороны есть основания полагать, что деятельность других Подписавших сторон может создать вредные помехи или угрожать безопасности ее космической деятельности.
6. Подписавшие стороны намерены использовать свой опыт работы в рамках настоящих Соглашений для содействия многосторонним усилиям по дальнейшему развитию международной практики, критериев и правил, применимых к определению зон безопасности и вредных помех.
7. Для выполнения своих обязательств по Договору о космосе Подписавшие стороны намерены уведомлять о своей деятельности и обязуются согласовывать свои действия с любым соответствующим субъектом во избежание создания вредных помех. Область, в отношении которой предусмотрены уведомление и координация во избежание вредных помех, называется «зоной безопасности». Зона безопасности должна быть областью, в которой работа в штатном режиме в рамках соответствующей деятельности или аномальное событие могут с разумной степенью вероятности создать вредные помехи. Подписавшие стороны намерены соблюдать следующие принципы в отношении зон безопасности:
 - (a) размер и границы зоны безопасности, а также уведомление и координация должны отражать характер выполняемых операций и условия, в которой проводятся такие операции;
размер и границы зоны безопасности должны определяться разумным образом с использованием общепринятых научно-инженерных методов;
 - (b) ожидается, что ситуация в плане характера зон безопасности и их существования будет со временем меняться в зависимости от статуса соответствующей операции. Если характер операции меняется, проводящая операцию Подписавшаяся сторона должна соответствующим образом изменить размер и границы соответствующей зоны безопасности. Зоны безопасности в итоге будут временными и подлежать отмене по завершении соответствующей операции; и
 - (c) Подписавшие стороны должны своевременно информировать друг друга, а также Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о создании, изменении или ликвидации любой зоны безопасности в соответствии с Статьей XI Договора о космосе.
 - (d) Подписавшие стороны должны своевременно информировать друг друга, а также

Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о создании, изменении или прекращении действия любой зоны безопасности в соответствии с Статьей XI Договора о космосе.

8. Подписавшаяся сторона, поддерживающая зону безопасности, обязуется по запросу предоставлять любой Подписавшейся стороне сведения о том, что послужило основанием для создания такой зоны, в соответствии с национальными правилами и положениями каждой Подписавшей стороны.
9. Подписавшаяся сторона, устанавливающая, поддерживающая или ликвидирующая зону безопасности, должна делать это таким образом, чтобы обеспечивалась защита персонала государственных и частных структур, оборудования и операций от вредных помех. Подписавшие стороны должны при необходимости и в кратчайшие сроки делать общедоступной соответствующую информацию относительно таких зон безопасности, в том числе об объеме и общем характере операций, выполняемых в пределах этих зон, принимая во внимание необходимость надлежащей защиты конфиденциальной и подлежащей экспортному контролю информации.
10. Подписавшие стороны обязуются соблюдать обоснованно установленные зоны безопасности во избежание вредных помех операциям, выполняемым в соответствии с настоящими Соглашениями, в том числе путем предварительного уведомления друг друга и согласования действий до проведения операций в зоне безопасности, установленной в соответствии с настоящими Соглашениями.
11. Подписавшие стороны обязуются использовать зоны безопасности, которые, как ожидается, будут меняться или ликвидироваться в зависимости от статуса конкретной деятельности таким образом, чтобы это способствовало научным открытиям и демонстрации технологий, а также безопасному и эффективному извлечению и использованию космических ресурсов в поддержку устойчивого освоения космоса и других операций. Подписавшие стороны обязуются соблюдать принцип свободного доступа во все районы небесных тел и все остальные положения Договора о космосе при использовании ими зон безопасности. Подписавшие стороны далее обязуются со временем корректировать использование ими зон безопасности на основе взаимного опыта и консультаций друг с другом и международным сообществом.

РАЗДЕЛ 12 – КОСМИЧЕСКИЙ МУСОР

1. Подписавшие стороны обязуются планировать меры по предупреждению образования космического мусора, включая безопасную, своевременную и эффективную пассивацию и утилизацию космических аппаратов по завершении срока их службы, при необходимости в рамках процесса планирования космических программ. В случае проведения совместных программ в таких планах должно быть четко указано, какая из Подписавших сторон несет основную ответственность за планирование и принятие мер по завершению программы.
2. Подписавшие стороны обязуются ограничить, насколько это возможно, образование нового долгоживущего вредного космического мусора, образующегося в ходе штатных

операций, при разрушении объектов на стадии эксплуатации или по ее завершении, а также вследствие аварий и совпадения трасс, принимая надлежащие меры, такие как выбор безопасных профилей полета и режимов эксплуатации, а также утилизация космических объектов по завершении срока их службы.

РАЗДЕЛ 13 – ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Основываясь на консультативных механизмах, предусмотренных существующими договоренностями, Подписавшие стороны обязуются в соответствующих случаях периодически консультироваться друг с другом для проверки соблюдения принципов, изложенных в настоящих Соглашениях, а также обмениваться мнениями о потенциальных возможностях для дальнейшего сотрудничества.
2. Правительство Соединенных Штатов Америки сохранит текст оригинала настоящих Соглашений и передаст Генеральному секретарю ООН их копию, которая не подлежит регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, с целью ее распространения среди всех членов организации в качестве официального документа ООН.
3. После 13 октября 2020 года любое государство, желающее стать стороной, подписавшей настоящие Соглашения, может представить свою подпись правительству Соединенных Штатов для ее включения в настоящий текст.

Принято 13 октября 2020 года на английском языке.

ACUERDOS ARTEMIS

PRINCIPIOS PARA LA COOPERACIÓN EN LA EXPLORACIÓN Y

UTILIZACIÓN CIVILES DE LA LUNA, MARTE, COMETAS Y

ASTEROIDES CON FINES PACÍFICOS

ÍNDICE

Número de página

SECCIÓN 1 - FINALIDAD Y ALCANCE.....	2
SECCIÓN 2 – PUESTA EN PRÁCTICA	2
SECCIÓN 3 – FINES PACÍFICOS	3
SECCIÓN 4 – TRANSPARENCIA	3
SECCIÓN 5 – INTEROPERABILIDAD	3
SECCIÓN 6 – ASISTENCIA DE EMERGENCIA.....	3
SECCIÓN 7 – REGISTRO DE OBJETOS ESPACIALES.....	4
SECCIÓN 8 – PUBLICACIÓN DE DATOS CIENTÍFICOS	4
SECCIÓN 9 – PRESERVACIÓN DEL PATRIMONIO DEL ESPACIO ULTRATERRESTRE	4
SECCIÓN 10 – RECURSOS ESPACIALES.....	4
SECCIÓN 11 – EVITACIÓN DE CONFLICTOS EN LAS ACTIVIDADES ESPACIALES	5
SECCIÓN 12 – DESECHOS ORBITALES.....	7
SECCIÓN 13 – DISPOSICIONES FINALES	7

Los Signatarios de los presentes Acuerdos;

RECONOCIENDO su interés común en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, y **SUBRAYANDO** la continuada importancia de los acuerdos bilaterales de cooperación espacial vigentes;

OBSERVANDO los beneficios que pueden obtenerse para la humanidad toda al cooperar en la utilización pacífica del espacio ultraterrestre;

MARCANDO EL INICIO de una nueva era de exploración, más de 50 años tras el histórico alunizaje de Apolo 11 y más de 20 años después del establecimiento de una presencia humana continua a bordo de la Estación Espacial Internacional;

COMPARTIENDO el mismo espíritu y la ambición de que los próximos pasos en la travesía de la humanidad en el espacio inspiren a las generaciones de hoy y las venideras a explorar la Luna, Marte y más allá;

APROVECHANDO el legado del programa Apolo, que benefició a toda la humanidad, el programa Artemisa llevará a la primera mujer y al próximo hombre a la superficie de la Luna y establecerá, junto con aliados internacionales y comerciales, la exploración humana sostenible del sistema solar;

CONSIDERANDO la necesidad de una mayor coordinación y cooperación entre actores establecidos y emergentes en el espacio;

RECONOCIENDO los beneficios para el mundo de la exploración espacial y el comercio;

RECONOCIENDO un interés colectivo en preservar el patrimonio del espacio ultraterrestre;

AFIRMANDO la importancia del cumplimiento del *Tratado sobre los Principios que Deben Regir las Actividades de los Estados en la Exploración y Utilización del Espacio Ultraterrestre, incluso la Luna y Otros Cuerpos Celestes*, abierto a la firma el 27 de enero de 1967 (“Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre”), así como el *Acuerdo sobre el Salvamento y la Devolución de Astronautas y la Restitución de Objetos Lanzados al Espacio Ultraterrestre*, abierto a la firma el 22 de abril de 1968 (“Acuerdo sobre el Salvamento”), el *Convenio sobre la Responsabilidad Internacional por Daños Causados por Objetos Espaciales*, abierto a la firma el 29 de marzo de 1972 (“Convenio sobre la Responsabilidad”), y el *Convenio sobre el Registro de Objetos Lanzados al Espacio Ultraterrestre*, abierto a la firma el 14 de enero de 1975 (“Convenio sobre el Registro”); así como también los beneficios de la coordinación mediante foros multilaterales, tales como la Comisión de las Naciones Unidas sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos (“COPUOS”, por sus siglas en inglés), para impulsar labores conducentes a un consenso mundial sobre cuestiones críticas relativas a la exploración y la utilización del espacio; y

DESEANDO dar cumplimiento a las disposiciones del Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre y demás instrumentos internacionales pertinentes, y así establecer un entendimiento político en relación con prácticas de beneficio mutuo para la exploración y

utilización futuras del espacio ultraterrestre, centrando la atención en actividades realizadas en apoyo del Programa Artemis.

ADHIEREN a los siguientes principios:

SECCIÓN 1 - FINALIDAD Y ALCANCE

La finalidad de estos Acuerdos consiste en establecer una visión común mediante un conjunto práctico de principios, directrices y mejores prácticas a fin de fortalecer la gobernanza de la exploración y la utilización civiles del espacio ultraterrestre con la intención de potenciar el Programa Artemis. Con la adhesión a un conjunto práctico de principios, directrices y mejores prácticas para realizar actividades en el espacio ultraterrestre se pretende incrementar la seguridad de las operaciones, reducir la incertidumbre y promover la utilización sostenible y beneficiosa del espacio para toda la humanidad. Los Acuerdos representan un compromiso político con los principios aquí descritos, muchos de los cuales disponen la observancia operacional de importantes obligaciones dispuestas en el Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre y otros instrumentos.

Se pretende que los principios dispuestos en estos Acuerdos sean aplicables a las actividades espaciales civiles realizadas por las entidades espaciales civiles de cada Signatario. Estas actividades pueden realizarse en la Luna, Marte, cometas y asteroides, incluidas sus superficies y subsuperficies, así como también en la órbita de la Luna o de Marte, en los puntos Lagrangianos del sistema Tierra-Luna, y en tránsito entre estos cuerpos celestes y ubicaciones. Los Signatarios tienen la intención de dar cumplimiento a los principios establecidos en estos Acuerdos mediante sus propias actividades adoptando, según corresponda, medidas tales como la planificación de misiones y mecanismos contractuales con entidades que actúen en su nombre.

SECCIÓN 2 – PUESTA EN PRÁCTICA

1. Las actividades de cooperación relativas a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre pueden ponerse en práctica mediante instrumentos apropiados, tales como Memorandos de Entendimiento, Arreglos de Ejecución en virtud de Acuerdos entre Gobiernos, Arreglos entre entidades gubernamentales u otros instrumentos existentes. Dichos instrumentos deberían remitir a los presentes Acuerdos e incluir disposiciones apropiadas para la puesta en práctica de los principios establecidos en estos Acuerdos.
 - (a) En los instrumentos descritos en esta Sección, los Signatarios o sus entidades subordinadas deberían describir la índole, el alcance y los objetivos de la actividad de cooperación civil;
 - (b) Se prevé que los antes mencionados instrumentos bilaterales de los Signatarios incluyan otras disposiciones necesarias para llevar adelante dicha cooperación, tales como las relativas a la responsabilidad, la propiedad intelectual y la transferencia de bienes y datos técnicos;

- (c) Todas las actividades de cooperación deberían realizarse de conformidad con las obligaciones jurídicas aplicables a cada Signatario; y
- (d) Cada Signatario asume el compromiso de tomar las medidas apropiadas a fin de velar porque las entidades que actúan en su nombre cumplan con los principios de estos Acuerdos.

SECCIÓN 3 – FINES PACÍFICOS

Los Signatarios afirman que las actividades de cooperación en virtud de estos Acuerdos deberían ser exclusivamente con fines pacíficos y de conformidad con el derecho internacional pertinente.

SECCIÓN 4 – TRANSPARENCIA

Los Signatarios se comprometen a mantener la transparencia en la diseminación amplia de información relativa a sus políticas espaciales nacionales y planes de exploración del espacio, de conformidad con sus reglas y reglamentos nacionales.

Los Signatarios prevén compartir información científica resultado de sus actividades en virtud de estos Acuerdos con el público y la comunidad científica internacional, de buena fe y de conformidad con el artículo XI del Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre.

SECCIÓN 5 – INTEROPERABILIDAD

Los Signatarios reconocen que el desarrollo de infraestructura y normas interoperables y comunes (incluidos, sin carácter exhaustivo, los sistemas de almacenamiento y suministro de combustible, estructuras de aterrizaje, sistemas de comunicaciones y sistemas de energía) promoverán la exploración, descubrimientos científicos y la utilización comercial espaciales. Los Signatarios se comprometen a realizar esfuerzos razonables a fin de utilizar las normas actuales de interoperabilidad de la infraestructura espacial, establecer tales normas cuando no haya normas vigentes o estas sean inadecuadas, y adherir a tales normas.

SECCIÓN 6 – ASISTENCIA DE EMERGENCIA

Los Signatarios se comprometen a realizar todos los esfuerzos razonables a fin de brindar la asistencia necesaria a personal en peligro en el espacio ultraterrestre, y reconocen sus obligaciones en virtud del Acuerdo sobre el Salvamento.

SECCIÓN 7 – REGISTRO DE OBJETOS ESPACIALES

Para las actividades de cooperación en el marco de estos Acuerdos, los Signatarios se comprometen a determinar quiénes de ellos deberían registrar cualquier objeto espacial pertinente de conformidad con el Convenio sobre el Registro. En el caso de actividades con Estados que no sean Partes en el Convenio de Registro, los Signatarios tienen la intención de cooperar para realizar consultas con dichos Estados no Partes a fin de determinar el modo de registro apropiado.

SECCIÓN 8 – PUBLICACIÓN DE DATOS CIENTÍFICOS

1. Los Signatarios conservan el derecho a comunicar y divulgar información al público con respecto a sus propias actividades. Los Signatarios tienen la intención de coordinar unos con otros con antelación en relación con la divulgación pública de información relativa a las actividades de los otros Signatarios en el marco de estos Acuerdos, a fin de proporcionar protección adecuada a cualquier información de dominio privado o cuya exportación sea objeto de control.
2. Los Signatarios están comprometidos con el intercambio abierto de datos científicos. Los Signatarios tienen previsto poner a disposición del público y de la comunidad científica internacional, de manera oportuna, los resultados científicos obtenidos con las actividades de cooperación realizadas en el marco de estos Acuerdos, según corresponda.
3. No se pretende aplicar a las operaciones del sector privado el compromiso de compartir abiertamente datos científicos, a menos que tales operaciones se estén realizando en nombre de un Signatario de los Acuerdos.

SECCIÓN 9 – PRESERVACIÓN DEL PATRIMONIO DEL ESPACIO ULTRATERRESTRE

1. Los Signatarios tienen la intención de preservar el patrimonio del espacio ultraterrestre —que consideran comprende sitios de aterrizaje humano o robótico, artefactos, vehículos espaciales y otras evidencias de actividad en cuerpos celestes de importancia histórica— de conformidad con normas y prácticas formuladas conjuntamente.
2. Los Signatarios tienen la intención de utilizar la experiencia obtenida en el marco de los Acuerdos para contribuir a las labores multilaterales a fin de seguir desarrollando prácticas y reglas internacionales aplicables a la preservación del patrimonio del espacio ultraterrestre.

SECCIÓN 10 – RECURSOS ESPACIALES

1. Los Signatarios hacen notar que la utilización de recursos espaciales puede beneficiar a la humanidad al brindar un respaldo fundamental para operaciones

seguras y sostenibles.

2. Los Signatarios ponen de relieve que la extracción y la utilización de recursos espaciales (incluida toda recuperación de las superficies o subsuperficies de la Luna, Marte, cometas o asteroides) deberían realizarse de modo tal que cumplan con el Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre y en apoyo de actividades espaciales seguras y sostenibles. Los Signatarios afirman que la extracción de recursos espaciales no constituye intrínsecamente apropiación nacional en virtud del artículo II del Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre, y que los contratos y demás instrumentos jurídicos relativos a los recursos espaciales deberían ser compatibles con dicho Tratado.
3. Los Signatarios se comprometen a informar al Secretario General de las Naciones Unidas —al igual que al público y la comunidad científica internacional— sobre sus actividades de extracción de recursos espaciales, de conformidad con el Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre.
4. Los Signatarios tienen la intención de utilizar la experiencia obtenida en el marco de los Acuerdos para contribuir a las labores multilaterales a fin de seguir desarrollando prácticas y reglas internacionales aplicables a la extracción y utilización de recursos espaciales, por ejemplo, mediante las labores en curso en la COPUOS.

SECCIÓN 11 – EVITACIÓN DE CONFLICTOS EN LAS ACTIVIDADES ESPACIALES

1. Los Signatarios reconocen y reafirman su compromiso para con el Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre, incluidas aquellas disposiciones relativas a la consideración debida y a los obstáculos perjudiciales.
2. Los Signatarios afirman que la exploración y la utilización del espacio ultraterrestre deberían realizarse con la debida consideración a las Directrices de las Naciones Unidas relativas a la Sostenibilidad a Largo Plazo de las Actividades en el Espacio Ultraterrestre, adoptadas por la COPUOS en 2019, con los cambios apropiados a fin de tener en cuenta la índole de las operaciones más allá de la órbita Terrestre baja.
3. De conformidad con el artículo IX del Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre, un Signatario que autoriza una actividad en virtud de estos Acuerdos se compromete a respetar el principio de la consideración debida. Un Signatario de estos Acuerdos con motivos para creer que podría sufrir, o que ha sufrido, obstáculos perjudiciales puede solicitar consultas con un Signatario o cualquier otra Parte en el Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre que haya autorizado o autorice la actividad.
4. Los Signatarios se comprometen a procurar abstenerse de cualquier acción intencional en sus actividades que pueda causar obstáculos perjudiciales en la utilización de otros del espacio ultraterrestre en virtud de estos acuerdos.
5. Los Signatarios se comprometen a compartir unos con otros la información necesaria

sobre la ubicación e índole de las actividades espaciales en virtud de estos Acuerdos, si un Signatario tiene motivos para creer que las actividades de los demás Signatarios pueden dar lugar a obstáculos perjudiciales o plantear un peligro para la seguridad de sus actividades espaciales.

6. Los Signatarios tienen la intención de utilizar la experiencia obtenida en el marco de los Acuerdos para contribuir a las labores multilaterales a fin de seguir desarrollando prácticas, criterios y reglas internacionales aplicables a la definición y la determinación de las zonas de seguridad y los obstáculos perjudiciales.
7. A fin de cumplir sus obligaciones en virtud del Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre, los Signatarios tienen la intención de efectuar notificaciones relativas a sus actividades y se comprometen a coordinar con todo actor pertinente para evitar obstáculos perjudiciales. El área en que se efectuará dicha notificación y coordinación para evitar obstáculos perjudiciales se denomina "zona de seguridad". Una zona de seguridad debería ser el área en que las operaciones nominales de una actividad pertinente o un acontecimiento anómalo podrían razonablemente dar lugar a un obstáculo perjudicial. Los Signatarios tienen la intención de adherir a los siguientes principios en relación con las zonas de seguridad:
 - (a) El tamaño y el alcance de la zona de seguridad, al igual que la notificación y coordinación, deberían reflejar la índole de las operaciones que se están realizando y el entorno en que tales operaciones se llevan a cabo;
 - (b) El tamaño y el alcance de la zona de seguridad deberían determinarse de modo razonable aprovechando principios científicos y de ingeniería normalmente aceptados;
 - (c) Se prevé que la índole y la existencia de las zonas de seguridad cambie a lo largo del tiempo, de conformidad con el estado de la operación pertinente. Si la índole de una operación cambia, el Signatario a cargo de la operación debería modificar el tamaño y el alcance de la zona de seguridad pertinente, según corresponda. Básicamente, las zonas de seguridad serán temporales, y concluirán cuando cese la operación pertinente; y
 - (d) Los Signatarios deberían notificarse unos a otros y notificar al Secretario General de las Naciones Unidas, con prontitud, sobre el establecimiento, modificación o final de cualquier zona de seguridad, de conformidad con el artículo XI del Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre.
8. El Signatario que mantiene una zona de seguridad se compromete a proporcionar a cualquier Signatario, a petición, el fundamento para el área, de conformidad con las reglas y reglamentos nacionales aplicables a cada Signatario.
9. El Signatario que establece, mantiene o da por finalizada una zona de seguridad debería hacerlo de tal modo que proteja al personal público y privado, equipo y operaciones de obstáculos perjudiciales. Los Signatarios deberían, según corresponda, poner a disposición del público la información pertinente relativa a las zonas de seguridad (tales como el alcance y la índole general de las operaciones que tienen lugar en su interior), tan pronto como sea practicable y posible, a la vez que tienen en cuenta protecciones apropiadas para la información de dominio privado o cuya exportación sea objeto de control.

10. Los Signatarios se comprometen a respetar zonas de seguridad razonables a fin de evitar obstáculos perjudiciales en operaciones en virtud de los presentes Acuerdos, incluso proporcionando aviso previo y coordinando unos con otros antes de realizar operaciones en una zona de seguridad establecida con arreglo a estos Acuerdos.
11. Los Signatarios se comprometen a utilizar zonas de seguridad, que se prevé cambien, evolucionen o finalicen en función del estado de la actividad específica, en un modo que propicie el descubrimiento científico y la demostración tecnológica, al igual que la extracción y utilización seguras y eficientes de recursos espaciales en apoyo de una exploración sostenible del espacio y otras operaciones espaciales. Los Signatarios se comprometen a respetar el principio de libertad de acceso a todas las áreas de los cuerpos celestes y todas las demás disposiciones del Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre en su utilización de las zonas de seguridad. Los Signatarios se comprometen además a modificar su utilización de las zonas de seguridad a lo largo del tiempo, en función de experiencias mutuas y consultas entre sí y con la comunidad internacional.

SECCIÓN 12- DESECHOS ORBITALES

1. Los Signatarios se comprometen a planificar la mitigación de los desechos orbitales — incluidas la pasivación y eliminación seguras, oportunas y eficientes de vehículos espaciales al final de sus misiones—, según corresponda, como parte del proceso de planificación de sus misiones. En el caso de misiones de cooperación, tales planes deberían incluir expresamente qué Signatario tiene la responsabilidad primaria por la planificación y ejecución del final de la misión.
2. Los Signatarios se comprometen a limitar —en la medida de lo practicable— la generación de nuevos desechos perjudiciales de larga vida liberados por operaciones normales, fragmentación en la fase operacional o posterior a la misión, y accidentes y conjunciones, adoptando medidas apropiadas, tales como la selección de perfiles de vuelo y configuraciones operacionales seguros, así como también la eliminación de estructuras espaciales tras la misión.

SECCIÓN 13 – DISPOSICIONES FINALES

1. Aprovechando los mecanismos consultivos de acuerdos preexistentes, según corresponda, los Signatarios se comprometen a realizar consultas periódicas a fin de comprobar la puesta en práctica de los principios dispuestos en estos Acuerdos, y a intercambiar perspectivas sobre posibles ámbitos de cooperación futura.
2. El Gobierno de los Estados Unidos de América mantendrá el texto original de los presentes Acuerdos y transmitirá al Secretario General de las Naciones Unidas una copia de estos, que no reúne las condiciones para ser registrada de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, con miras a que sea distribuida a todos los miembros de la Organización como documento oficial de las Naciones Unidas.

3. Posteriormente al 13 de octubre de 2020, todo Estado que se proponga convertirse en Signatario de los presentes Acuerdos puede presentar su firma al Gobierno de los Estados Unidos para su agregado a este texto.

Adoptado el 13 de octubre de 2020, en el idioma inglés.